

LATAS ALEGRE, Óscar [introduzion y edición]: “Bocabulario de pastors sobrarbencos, seguntes A. Schmitt”, *Luenga & fablas*, 10 (2006), pp. 87-97.

Bocabulario de pastors sobrarbencos, seguntes A. Schmitt

Alfons Theo SCHMITT, *La terminologie pastorale dans les pyrénées centrales*, París, Librairie E. Droz, 1934. XIX + 160 pp.

Óscar LATAS ALEGRE
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)
[introduzion y edición]

1. INTRODUZIÓN

Semos debán d'uno de os raditos estudios “clasicos” de l'aragonés. Istos, por un costato, son datos, alzatos más que más por filologos europeos (o que fa parar cuenta en a balura d'ista luenga nuestra difuera d'as nuestras buegas) e, por l'atro costato, en muitos casos, ye l'único modo de saber cómo se parlaba en ixas calendatas cuan encara se charraba menos castellanizado.

Uno d'ixos estudios clasicos e poco conoxito ye *La terminologie pastorale dans les pyrénées centrales*. Lo publicó a parisina Librairie E. Droz, en 1934, dintro d'a colezión d'estudios d'a “Société de publications Romanes et Françaises”, baxo a direzioni de Mario Roques, feba ro lumero 11 e ye o treballo de l'alemán Alfons Theo Schmitt, filologo naxito en Stuttgart (Alemania) o 24 d'otubre de 1905.

A. Schmitt fazió os suyos estudios primarios en a suya ziudá natal, rematando en 1924 o bachillerato. Prenzipia en ixe año ros estudios superiors de Filolochía en a Unibersidá de Tübingen, an fizo iste treballo que presentamos estrautato agora. Lo escomenzípió en chulio de 1927 baxo a direzioni d'o profesor G. Rohlfs con as suyas encuestas en os Pirineus zentrales, que rematará en setiembre de 1929. En 1930 fa o primer esamen d'Estado e una añada dimpués o segundo. Añatas dimpués, traduzito

d'o alemán enta o franzés, ixe treballo será o que se publica en 1934.

Alumno de Gerhard Rohlfs, ta ro suyo estudio sobre l'ocxitano, reculle parolas aragonesas, ta fer contímparazions, en os lucars aragoneses de Bestué (Bes), Bielsa (Bi) e Escuain (Esc), con besitas en os años 1927 e, más que más, en agosto d'o 1929. Asinas lo podemos leyer en o piet d'una foto feita en a “Bal de Niscle u de Anisclo” d'un biello pastor de Bestué. Tamién fazió encuestias en iste coté d'os Pirineus en a Bal d'Arán.

Estió defízil a triga d'uns buens informadors, seguntes lo conta en iste parrafo:

“en Espagne un bon nombre de cabanes, en effet, ne sont plus habitées aujourd’hui, plusieurs pâtres ne son pas du pays ou ne parlent pas exactement le patois de l’endroit, d’autres enfin se montrent trop fermés, soit timidité, soit méfiance. Aussi me fallait-il soigneusement faire mon choix pour trouver un homme qui pût me donner des renseignements sûrs. Hereusement j’en trouvai plusieurs qui me facilitèrent la tâche par leur hospitalité.” (p. IX).¹

Con enchaquia d'as replegas d'o bocabulario, aintro d'a tonica d'os estudios d'ixas embuetas en a filolochía alemana con o metodo *Wörter und Sachen* (parolas e cosas), fa descripzions muito buenas en o cambo d'a etnolochía; por exemplo diz que as biellas bestiduras se portan sólo que en Aragón, os pastors d'os Pirineus oczitanos son más modernizatos que os d'os Pirineus aragoneses, que os pastores aragoneses usan os foratos naturals “mode d’habitat particulièrement primitif” ta recullir-se, que bi ha muitos tipos más d'esquillas metalicas en Aragón qu'en Gascueña...

Asinas, entre parola e parola, nos charra d'o contrabando d'esquillas de Nai (cómo pasan ta ra Ozitania totas as güellas sin esquilla e tornan totas con ella), de que as obellas d'as ramatas aragonesas no en tienen de cuernos u de qu'as rilazions entre os de Bielsa e ros de ra bal d'Aura son “très cordiales” e que pasan os aragoneses en granizos botos azeite ta Oxitania, de que se fan muitísmos quesos de güella en Aragón ta ros obrers e labradors, quesos que se fan emplegando como molde una canabla de fusta.

“Aus dem Sprachlichen gewinnen wir Rückschlüsse auf das Sachliche, und das Sachliche hilft uns sprachliche Rätsel zu lösen”;² asinas s'esplicaba Gerhard Rohlfs en una ponenzia d'a 56^a asambleya d'o *Vollversammlung deutscher Philologen und Schulumänner*³ feito en a ziudá de Göttingen. E continando a filosofía d'o suyo mayestro, asinas fazió iste estudio A. Schmitt.

O libro estió una sobrebuena contrebuzión a ro estudio de l'aragonés e l'ocxitano. Asinas, estió mui reseñato en ixas embuetas en o estrancho, que sepamos nusatros en istas rebistas:

Volkstum und Kultur der Romanen, 7 (1934), pp. 360-363. (F. Krüger). Sobrebuena

¹ “En España, muitas bordas no son abitatas güé, muitos pastores no son d'o país u no parlan esautamén a fabla d'a redolada, atros s'amuestran guitos, timidos u malfiatos. Asinas que teneba que fer buena triga ta trobar un ombre que me dase datos seguros. Á la fin he trovato qui m'ha abierto a suya casa.”

² “De la lingüística, ganamos as conclusions sobre ro material, e lo material aduya a resolber os nuestros misterios lingüísticos.”

³ *Sprache und Kultur* [Luenga e Cultural], p. 17.

reseña en o cabu d'etimolochías, cuestionando-se bellas etimolochías que nos ufre Schmitt. Como alportazions propias, mete exemplos en aragonés de conserbazión de consonans xordas *-t-*, *-p-* e *-k-*, como *custatos*, *escurnato*, *bailato*, *bendito*, *betieto*, *focaza*, *l'alica*, *capeza*, *crapa*, *liepre*, *alatre*, *ez*. Diserta tamién sobre a parola *furrata* de Bielsa, alportando *forrata* en Nerín e *ferrata* en Broto, e sobre a parola *zírcol* de Bielsa, alportando *zerzil* en Plan u *zirclo* en Xabierre de Bielsa.

Zeitschrift für romanische Philologie, 56 (1936), pp. 691-693. (A. Kuhn). Destacamos a suya disertazión sobre a parola *añenco*, *añenca*, que puestar que bienga, seguntes él, de AGNELLUM, anque millor de ANNUM, dando exemplos como *añal*, *añala*, en Ansó e Echo, *añenco*, *añenca*, en Linars de Broto, Fiscal e Aineto, u atras, como *añísca* en Sallén, Pandicosa e Biescas, u o caso de *ñiscla* en Fiscal.

Antimas tamién se reseña, más que más con rilazión, á l'ozitano, por si à beluno le fa onra, en:

Revue critique d'histoire et de littérature, 101 (1934), pp. 437-439. (E. Bourcier).

Literaturblatt für ger. U. Roman Philologie, 56 (1935), pp. 521. (W. Giese).

Annales du Midi, 48 (1936), p. 84. (H. Gavel).

Respeuto á ra trascripzión que femos, bi ha que decir que o estudio *La terminologie pastorale dans les pyrénées centrales*, ye trestallato en tres cabos: 1. O pastor e a suya caseta. 2. O bestiar. 3. A lei. As 207 parolas que reproduzimos son en l'orichinal en trascripzión fonética; ta fazilitar a comprensión, femos a presentazión d'istas bozes con a grafía autual de l'aragonés. Emplegamos istas alcorzaduras:

m. = masculino

f. = femenino

pl. = plural

b. = berbo

esp. = español

(Bes) = Bestué

(Bi) = Bielsa

(Esc) = Escuaín

As parolas en mayusclas son, profes, en latín; as parolas en cursiba son as aragonesas; as definizions u traduzions ban en franzés, tal como son en o libro. As notas de piet de pachina d'o treballo son as orichinals. Manimenos, nusatros adibimos bellas notas, más que más ta fer notar bellas transcripzions que creyemos incorreutas. Os tetulos, que emos meso en aragonés, corresponden á os de l'orichinal.

2.- VOCABULARIO

2.1.- O pastor e a suya caseta (54 parolas)

2.1.1 A caseta

pastor, *pastora* (Bi) m. f. pâtre < PASTOREM, -AM

baquer, *baquera* (Bi, Bes) m. f. vacher < *VACCARIUM, -ARIAM

craber (Bi) m. chevrier < * CAPRARIUM
bueyatero (Bi) m. bouvier < * BOARIATTARIUM
tocho (Bi, Bes) m. bâton fruste < arag. “tocho”
baso (Bes) m. belle coupe creusée en bois. *Vaso* est en esp. le terme courant pour dire verre ou gobelet.
caseta (Bi) f. cabane < *CASITTAM
laderas (Bi) f. pl. murs longitudinaux < *LATARIAS
fronteras (Bi) f. pl. deux murs formant les pignons < *FRONTARIAS
paret (Bi, Bes) m. mur < *PARETE
bisquero (Bi) f. le faîlage < basque “bizkar”
madera (Bes) f. le faîlage⁴ < MATERIAM
cabirún⁵ (Bi) m. chevrons en bois sur les toits des bordes < *CAPREONEM
lébas (Bi) f. pl. telle motte de gazon < GLEBAM, -AS
losas (Bes) f. pl. ardoise < ibéro-basque “lausiae”
fíemo (Bes) m. boue; on met aussi sur le toit
fogaril (Bi) m. foyer < *FOCARILEM
custatos (Bi) m. pl. landiers < *COSTATOS
cremallo (Bes) m. chaîne < *CREMACULUM
fuego (Bi, Bes) m. feu < FOCUM
zenisa (Bi) f. cendre < *CINISIAM
borda (Bi) f. étables-fenils < *BORDAM
casa (Bi) f. maison < CASAM

2.1.2. Os abrigos d'o ganatos

corral (Bi) m. gîte du patre et de ses troupeaux⁶ < *COHORTALEM
barana (Bi) f. une claire (esp. “baranda”, catal. “barana”, probablement du même radical que l’indien “varanda”).
mañata⁷ (Bes) f. l’endroit où séjournent les bêtes à laine pendant la nuit
pleta (Bi) f. enclos < *PLICTAM
pletas (Bi) (mais rarement) on enferme les vaches

⁴ En nota se diz: “Est le même mot que l’esp. *madera* et l’aurois *madero* f. dans le nom du “Port de la Madère”.

⁵ En aragonés ye común a forma *cabirón* u *capirón*.

⁶ En nota se diz: “esp. “corral”.

⁷ Parixe error de trascripzión en cuentas d'a boz aragonesa *mallata*.

barguero (Bi) f. bercail < *BARRICARIAM
barnata (Bi) f. enclos portatif pour les brebis
foradello (Bes) m. sentier que le berger descend avec ses brebis
custeria⁸ (Bes) f. pente, côte
amuntañar⁹ (Bi) b. garder les troupeaux sur la montagne < *ADMONTANEARE
tucar (Bi) b. faire marcher le bétail, “toucher” < *TOCCARE (bruit d'un coup)
puyar (Bi) b. faire monter le bétail, “monter”¹⁰ < *PODIARE
apaxentar (Bi) b. faire paître < PASCERE
pexentar¹¹ (Bes) b. faire paître < PASCERE
baxar (Bi) b. faire descendre < *BASSIARE (Bes. “bajar” v., esp. “bajar”)
arreglar (Bi) b. soigner < REGULARE

2.1.3. As esquillas

esquillar (Bi) b. mettre la sonnaille < *SKILLARE
esquilla (Bi, Bes) f. sonnaille < *SKILLAM
esquilleta (Bi, Bes) f. petite sonnaille < *SKILITAM
tringola (Bi) f. petite cloche en bronze
tringoleta (Bi) f. petite cloche en bronze (brebis et chèvre)
truco (Bi) m. sonnaille dont la forme mongolfière¹²
truqueta (Bi) f. petite sonnaille de forme bombée
batallo (Bi) m. battant < *BATT(U)ACULUM
craponera - sonnaille cylindrique
crapons - mot aragonais désignant les béliers qui conduisent le troupeau. La hauteur de cette sonnaille est quelquefois si exagérée que la bête qui la porte est obligée de lever la tête en marchant pour ne pas taîner l'instrument; quand le *crapón* veut paître, il commence par faire passer sa *craponera* entre les pattes antérieures où il la maintient par pression.¹³
canabla (Bi) f. collier en bois < *CANNABULAM

⁸ En aragonés ye común a forma *costera*.

⁹ En aragonés ye común a forma *amontañar*.

¹⁰ En nota se diz: Bes. “subir”. v. *monter* (se dit aussi du bétail).

¹¹ En a trascripción se siñala que a primera /e/ ye ubierta.

¹² En nota se diz: “À Bi., la forme ordinaire, mais grande dimension”.

¹³ “A grandaria d'ista esquilla ye bella begata tan desajerato que ra bestia que la porta ye obligata á debantar a capeza cuan marcha ta no arrozegar o estrumento; cuan o *crapón* quiere paxentar, escomenzipia por fer pasar a suya *craponera* entre as patas de debán, an la mantién por presión.”

canableta (Bi) f. petit collier en bois < *CANNABULONEM
torublos (Bi) m. pl. arrêts < *TURBULARE
curreya (Bi) f. courroies < CORRIGIAM
clau (Bi) f. clef < CLAVEM

2.2.- O BESTIAR (115 parolas)

2.2.1. O rabaño

bestiar (Bi, Esc) m. bétail < *BESTIARE
arramata (Bi, Esc) f. grand troupeau de gros bétail (moutons) < *RAMATAM (A cause des troupeaux espagnols qui, fréquemment, passent la saison en France, certains termes espagnols ont été importés et incorporés dans le vocabulaire patois).
estallo (Bi) m. troupeau de nombre moyen < *EXTALEARE
estallar (Bi) b. séparer
bacata (Bi) f. troupeau ordinaire de vaches < *VACCATAM
comana (Bi) f. grand troupeau de bêtes à laine < *COMMANDAM
muletada (Bi) f. troupeau de mulets < *MULITTATAM

2.2.2.- Os bobinos

meco, meca (Esc) m., f. petit veau qui tette
betiecho, betiecha (Bi) m., f. veau de 6-7 mois jusqu'à un an < VITELLUM
anullo, anulla (Bi) m. f. veau d'un an à 15 mois < *ANNUCULUM
añenco, añenca (Esc) m., f. veau d'un an
bima (Bi) f. génisse de deux ans < BIMAM
baca (Bi, Esc) f. vache < VACCAM
toro (Bi, Esc) m. taureau < TAURUM
buei (Bi, Esc) m. boeuf < BOVEM
anullera (Bi) f. vache séparée du veau < *ANNUCULARIAM
baca preñada (Bi, Esc, Bes) f. vache pleine < PRAEGNATAM
toridera (Bi, Esc) f. vache qu'on conduit au taureau < *TAURITARIAM
lemeir (Bi) b. être en chaleur (dériv. de l i m u s)
turir (Bi) b. saillir < *TAURIRE
que é braguer [sic] (Bi) vache qui va vêler prochainement¹⁴ < ... FACERE
*BRACARIUM

¹⁴ En nota se diz: "Elle fait mamelle, sa mamelle se forme, se gonfle". Ye dizir:"Fa braguero, o suyo braguero se forma, se rinfla". Asinas que a esprisión *que é braguer* be d'estar error por *que fa braguer*.

*cramar*¹⁵ (Bi) b. bêler
letera (Bi) f. laitière < *LACTARIAM
unità (Bi) f. vache qui a perdu le lait dans une tétine < *UNITAM
baqueta (Bi) f. vache de petite taille < *VACCITTAM
esquillada (Bi) f. vache qui porte une sonnaille
codicurto, codicurta (Bi) m. f. bête bovine sans queue < *CURTUM
escurnato, escurnata (Bi) m.f. bête bobine avec une seule corne < *EXCORNATUM
cabirolo (Bi) f. vache avec des cornes roulées¹⁶ < CAPREOLAM
cacho, cacha (Bi) m. f. vache avec des cornes dirigées vers le bas < COACTUM
trabesera (Bi) f. vache avec les cornes de travers
arroyo, arroya (Bi) m. f. la bête rouge¹⁷
blanco (Bi) f. bête blanche¹⁸
castaño, castaña (Bi) m. f. - vache châtaigne < CASTANEUM
muleto, muleta, negro, negra (Bi) f. vache noire
paloma (Bi) f. vache grise¹⁹ < PALUMBAM
machorra (Bi, Bes) f. vache stérile < MACULUM+ suff. -ORRAM
ballenta (Bi) f. vache alerte, vive < *VALENTAM
mascarina (Bi) f. vache dont la tête est noire, race gascone

2.2.3.- Os obinos

tarnascar (Bi) b. mettre bas un agneau < *TENERASCARE
tarnasco, tarnasca (Bi) m. f. l'agneau < *TERNEASCUM
tardano, tardana (Bi, Esc) m. f. l'agneau venu tard
cordero, cordera (Bi) m. f. l'agneau qui va accomplir sa première année
curderet (Bi) m. petit bélier
curdero, curdera (Esc, Bes) m. f. l'agneau qui va accomplir sa première année
borrego, borrega (Esc, Bes) m. f. - bête à laine d'un à deux ans
burrego, burrega (Bi, Benás) m. f. - bête de deux ans²⁰

¹⁵ Parixe error en cuentas d'a boz aragonesa *gramar*.

¹⁶ En nota se diz: "Nom de vache simplement."

¹⁷ Idem.

¹⁸ Idem.

¹⁹ Idem.

²⁰ En nota se diz: "*Primala* (f.), mais c'est un terme importé de Venasque".

baziba (Bi), *basiba* (Esc, Bes) f. bête ovine qui ne produit pas < VACIVUM
güella (Bi, Esc, Bes) f. la brebis²¹
tarnasquera (Bi) f. la brebis mère < *TENERASCARIAM
marridera (Bi, Esc) f. la brebis est en chaleur < *MARRITARIAM
marrir (Bi), *marrezer* (Esc) b. couvrir < *MARRIRE
marrita (Bi) f. la brebis saillie
mardán (Bi), *mardano* (Bes, Esc) m. le bétier < du radical basque marr-
capar (Bi) b. châtrer < *CAPPARE
carner (Bi), *carnero* (Bes, Esc) m. mouton < *CARNARIUM
zisclón (Bi) m. un testicule est dans le ventre, l'autre est normal
escaxalata (Bi) f. bête ovine à bouche mal dentée
esquillero, esquillera (Bi) m. f. - bête ovine qui porte une sonaille
lana (Bi, Esc) f. laine < LANAM
cordar (Bes) b. cf. esp. “cortar”, tailler
mocho (Bi), *mucho, mucha* (Bes) m. f. bête ovine sans cornes < *MUTT-
marta (Bi) f., *negro* (Bes) m. bête noire²²
estrellada (Bi, Bes) f. - avec une tâche blanche sur le front < *STREL(L)ATAM
gullada (Bi) f. - avec des taches noires sur le front, et sur la figure
pigallato, pigallata, pardo, parda (Bi,) m. f. avec des taches blanches et noires
pardina (Bes) f. brebis avec des taches noires aux yeux et au nez < *PARDAM
pintato, pintata (Bi) m. f. avec des anneaux blancs aux jambes < *PINCTATUM

2.2.4. Os caprinos

pitu, pitu, pitu (Bi) f. cri pour appeler les caprins
crapito, caprita (Bi) m. f. petit chevreau < *CAPRITTUM, esp. cabrito, cat. crabít
crabito, crabeta (Esc) m. f. chevreau < *CAPRITTUM
segallo, segalla (Bi) m. f. petit chevre d'un an < basque
craba (Bi, Esc) f. chevre qui a mis bas < CAPRAM
boc (Bi) m. le bouc qui sert à la reproduction < *BUCC(O)
crabón (Bi) m. bouc châtré < *CAPRONEM

²¹ En nota se diz: “À Bes., brebis de deux ans”.

²² En nota se diz: “Elle porte bonheur, on lui laisse la queue (Bi)”.

2.2.5. Caballo, burro, mula

potro, potranca (Bi) m. f. poulin < *PULL(I)TRANCAM, cat. *potranc*
potret, potreta (Bi) m. f. polain plus petit < *PULL(I)TRITTUM
yegua (Bi, Esc) f. jument < EQUAM
caballo (Bi, Esc) m. cheval < CABALLUM
capón (Bi) m. cheval hongre, châtré < *CAPPATUM
burro (Bi, Esc) m. âne < *BURRUM
mulatar (Bi) b. mettre bas un mulet < *MULATTARE
lechal (Bi) m. f. petit mulet jusqu'à 6 mois < *LACTAREM, esp. *lechal*
mula (Bi, Esc) f. mule < MULAM
machu (Bi, Esc) m.- mulet

2.2.6. As maladias d'as bestias

sanglar (Bi) b. saigner < *SANGINARE
patera (Bi) f. piétin des bovins
amorro, amorra (Bi) m. f. tournis des ovins < basque *amorru*

2.2.7. As partes d'o cuerpo

aurella (Bi) f. oreille < AURICULAM
papolar (Bi) m. fanon < dér. de *PAPPARE, esp. *papera*
bena (Bi) f. veine < VENAM
braguer (Bi) m. mamelle < *BRACARIUM
barba (Bi) f. barbe < BARBAM
bolsa (Bi) f. l'enveloppe des testicules
esquinazo (Bi) m. échine < der. de *SKINA
estumago (Bi) m. estomac < STOMACHUM
garganta (Bi) f.- gorge
yel (Bi) m. fiel < FEL(L)EM
erbell (Bi) m. esophage des herbivores < *HERBILIUM
egado (Bi) m. foie < *FICATUM
garra (Bi) f. jambe < *GARRAM
carn (Bi) f. viande < CARNEM
caixal (Bi) m. molaire < *CAPSALEM
corazón (Bi) m. coeur

cuello (Bi) m. cou < COLLUM
costilla (Bi) f. côtelette de mouton < COSTAM
coda (Bi, Bes) f. queue < CAUDAM
escodar (Bes) b. couper la queue
cojones (Bi) m. pl. testicules < *COLEONES
lengua (Bi) f. langue < LINGUAM
mai (Bi) f. matrice
naixenza (Bi) f.- parties sexuelles, naissance < *NASCENTIAM
morro (Bi) m.- lèvres < *MURRUM

2.3. O LEITACHE (38 parolas)

2.3.1.- A lei

mullir (Bi) b. traire < MULGERE
banca de mullir (Bi) f. sellette (4 pieds) pour traire en s'accroupissant
furrata (Bi) f. vase en bois < FORATAM
mullita (Bi) f. quantité normale que l'on vient de traire < *MULGITAM
let (Bi) f. lait
colador (Bi) m. entonnoir²³ < *COLATARIUM
cazuela (Bi) f. pot de terre < der. de *CATTIA
fuen (Bi) f. laiteries < FONTEM
espintar (Bi) b. enlever la crème < *EXPECTINARE
pinta (Bi, Bes) f. la crème
cuchera (Bes) f. cuiller en bois (esp. “cuchara”)
cazeta (Bi) f. louche < *CATTIAM

2.3.2. A manteca

batedera (Bi) f. baratte en bois
bot (Bi) m. l'outre pour faire du beurre
boca (Bi) f. bouche < BUCCAM
cul (Bi) m. partie postérieure
pezón (Bi) m. patte < *PEDITIONEM

²³ En nota se diz: “Dans la région de Bi l'antique tamis est fait de petites branches, au lieu de longs poil tirés d'une queue de vache” (en a redolada de Bi o biello porgadero ye feito de chiquetas brancas, en cuenta de largos pelos rancatos d'una coda de baca).

bufar (Bi) b. souffler < *BUFFARE
butana (Bi) f. rondelle de bois < der. de *BOTAN
bola (Bi) f. boule de beurre < *BOLAM
esbatizar (Bi) b. faire sortir ce petit lait
escudilla (Bi) f. écuelle (esp. escudilla)
arredondir (Bi) b. arrondir < *AD ROTUNDIRE
manteca (Bi) f. beurre

2.3.3. O queso

calder (Bi) m., *caldera* (Bes) f. chaudron < CALDARIUM
ansera (Bi) f. anse < *ANSELLAM
calentar (Bi) b. chauffer (esp. “calentar”)
callo (Bi) m. esp. “cuajo” < COAGULUM
callar-se (Bi) b. se cailler < COAGULARESE
callata (Bi) f. lait caillé < COAGULATAM
andoza (Bi) f. louche en fer.
porán (Bi) m. petit-lait.
zircol (Bi) m. cercle (esp. “aro”) < *CIRCEOLOM
furmachera (Bi) f. éclisse < *FORMATICARIAM
ixucar (Bi) b. secher < *EXSUCARE
salar (Bi) b. saler < *SALARE
salinera (Bi) f. le saloir < *SALINARIAM
queso (Bi, Bes) m. fromage (esp. “queso”) < CASEUM